

No. 41176

**Finland
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Azerbaijan on the promotion and protection of investments. Baku, 26 February 2003

Entry into force: *10 December 2004 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Finnish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 18 April 2005*

**Finlande
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République azerbaïdjanaise relatif à la promotion et à la protection des investissements. Bakou, 26 février 2003

Entrée en vigueur : *10 décembre 2004 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et finnois*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 18 avril 2005*

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Finlandiya Respublikası Hökuməti
və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında
sərmayələrin təşviqi və qorunması haqqında
S A Z I Ş

Bundan sonra «Razılığa gələn Tərəflər» adlandırılan, Finlandiya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti;

iki ölkənin qarşılıqlı faydası üçün iqtisadi əməkdaşlığın sürətləndirilməsi və bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayələri üçün bərabər və ədalətli şəraiti dəstəkləmək niyyətində olaraq,

bu Saziş əsasında sərmayələrin təşviqi və qorunmasının işgüzar təşəbbüslərin yaranmasına təkan verəcəyini etiraf edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1
Təriflər

Bu Sazişin məqsədi üçün:

1. «Sərmayə» termini - bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisinin digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində sonuncu Razılığa gələn Tərəfin qanunlarına və qaydalarına müvafiq olaraq təsis və ya əldə etdiyi, xüsusi halda aşağıdakılar daxil olmaqla, lakin istisna olmamaqla, əmlakın hər növü deməkdir:

a) daşınar və daşınmaz əmlak və ya ipotekalar, girov hüquqları, girovlar, lizinqlər, uzufrukt və oxşar hüquqlar kimi hər hansı mülkiyyət hüquqları;

b) paylar, səhmlər, istiqrazlar və ya şirkətdə pay iştirakçılığının digər forması;

c) pul tələbi və ya iddialar və ya iqtisadi dəyərə malik olan, icra etmək hüquqları;

d) patentlər, müəlliflik hüquqları, texniki proseslər, ticarət nişanları, sənaye modelləri, işgüzar adları, "nou-hau" və "işgüzar nüfuz" kimi əqli mülkiyyət hüquqları;

e) təbii ehtiyatların kəşfiyyatı, işlənməsi, çıxarılması və ya istismarı üzrə konsessiyalar da daxil olmaqla, qanun, inzibati akt və ya kontrakt əsasında səlahiyyətli hakimiyyət orqanı tərəfindən verilən konsessiyalar.

Əmlakın sərmayə və ya yenidən sərmayə formasında edilən hər hansı bir dəyişiklik onun sərmayə kimi xarakterinə təsir etmir.

2. «Gəlir» termini - sərmayələrdən əldə edilən məbləğlər və xüsusi halda, lakin istisna olmamaqla, mənfəət, dividendlər, faizlər, royaltilər, kapital artımı və ya sərmayələrə aid bu cür istənilən ödəmələr deməkdir.

Gəlirlərə qarşı ilkin sərmayələrə aid olan eyni rejim tətbiq ediləcəkdir.

3. «Sərmayəçi» termini:

a) hər bir Razılığa gələn Tərəfin qanunlarına uyğun olaraq onun vətəndaşı olan hər hansı fiziki şəxs; və ya

b) Razılığa gələn Tərəfin qanunları və ya qaydalarına müvafiq olaraq yaradılmış və həmin Razılığa gələn Tərəfin ərazisində yerləşən şirkət, korporasiya, firma, işgüzar assosiasiya, təsisat və ya digər təşkilat kimi hər hansı hüquqi şəxs

deməkdir.

4. «Ərazi» - termini:

a) Finlandiya Respublikasına münasibətdə - öz milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq, üzərində Finlandiya Respublikasının suveren hüquqlarını və ya yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi ərazi, daxili suları və ərazi suları;

b) Azərbaycan Respublikasına münasibətdə - Xəzər dənizinin müvafiq sektoru da daxil olmaqla, üzərində Azərbaycan Respublikasının öz milli qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq, suveren

hüquqlarını və ya yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi, Azərbaycan Respublikasının ərazisi

deməkdir.

Maddə 2

Sərmayələrin Təşviqi və Qorunması

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə dəstək verəcək və əlverişli şərait yaradacaq və öz qanunlarının verdiyi hüquqlar əsasında bu cür sərmayələri buraxacaqdır.

2. Hər bir Razılığa gələn Tərəf hər zaman öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə ədalətli və bərabər rejim tətbiq edəcək və tam və daimi müdafiə və təhlükəsizlik təmin edəcəkdir.

3. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinin idarə edilməsinə, saxlanmasına, istifadəsinə, onlardan faydalanmasına, əldə edilməsinə və ya satmasına səbəbsiz, əsassız və ya ayrı-seçkilik yolu ilə qarışmayacaqdır.

4. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin, materialların, istehsal vasitələrin alınması, onların məhsullarının əməliyyatları, nəql edilməsi, marketinqi və ya oxşar sifarişlərlə bağlı sərmayələrinə qarşı əsassız və ya ayrı-seçkiliyə səbəb olacaq məcburi tədbirlər tətbiq etməyəcəkdir.

Hər bir Razılığa gələn Tərəf, öz qanunvericiliyi çərçivəsində, sərmayəçinin seçimi ilə rəhbər işçilərin, menecerlərin, mütəxəssislərin və texniki heyətin işə qəbul edilməsi barədə razılıq daxil olmaqla, onun ərazisində sərmayələrlə bağlı zəruri icazələrin alınması üçün ediləcək müraziətlərə diqqətlə baxacaqdır.

Maddə 3

Aşkarlıq

Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələrinə təsir edə biləcək öz qanunlarının, qaydalarının, proseduralarının, inzibati qaydalarının və ümumi hüquqi qərarların, həmçinin qüvvəyə mindikdən sonra beynəlxalq sazişlərin

təxirə salınmadan nəşr etdirilməsini və ya başqa yolla ictimaiyyətə çatdırılmasını təmin edəcəkdir.

Maddə 4 Sərmayələrin rejimi

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçiləri tərəfindən digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində edilmiş sərmayələrə və ya onlarla bağlı gəlirlərə, qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçiləri və ya hər hansı üçüncü Dövlətin sərmayəçiləri tərəfindən edilmiş sərmayələrə və gəlirlərə yaratdığı rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirsə, az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir.

2. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə onların sərmayələrinin idarə edilməsi, saxlanılması, istifadə edilməsi, onlardan faydalanması və ləğv edilməsinə münasibətdə digər Razılığa gələn Tərəfdən, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü Dövlətin sərmayəçilərinə yaratdığı rejimdən, sərmayəçi üçün hansı daha əlverişlidirsə, az əlverişli olmayan rejim tətbiq ediləcəkdir.

Maddə 5 İstisnalar

Bu Sazişin müddəaları aşağıda qeyd edilənlər əsasında bir Razılığa gələn Tərəfin digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə hər hansı rejimdən irəli gələn fayda, imtiyaz və ya güzəştin aid edilməsi öhdəliyi kimi izah olunmayacaqdır:

(a) Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi hər hansı mövcud və ya gələcəkdə yaradılacaq azad ticarət zonası, gömrük ittifaqı, ümumi bazar və ya regional əmək bazarı Sazişi,

(b) tam və ya əsasən vergitutmaya aid olan hər hansı beynəlxalq saziş və ya razılaşma və ya vergitutmaya aid olan hər hansı daxili qanunvericilik, və ya

(c) Razılığa gələn Tərəflərdən birinin üzv olduğu və ya üzv ola biləcəyi, sərmayələrə aid hər hansı çoxtərəfli konvensiya və ya müqavilə.

Maddə 6 Ekspropriasiya

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinin sərmayələri digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində, ictimai mənafehin tələb etdiyi, ayrı-ayrılıqda yol vermədən, qanun tələblərinə uyğun olaraq və dərhal, adekvat və səmərəli kompensasiyanın ödənilməsi halları istisna olmaqla, ekspropriasiyaya, milliləşdirməyə və ya, birbaşa və ya dolayısı, ekspropriasiyaya və ya milliləşdirməyə (bundan sonra «ekspropriasiya» adlanır) bərabər təsirə malik olan hər hansı digər tədbirlərə məruz qalmayacaqlar.

2. Bu cür kompensasiya, ekspropriasiyanın həyata keçirildiyi və ya icraiyyəyə məl um ol duğundan, hansı da ha əvvəldirsə, bilavasitə əvvəlki vaxtda ekspropriasiya edilmiş sərmayənin ədalətli bazar dəyərinə bərabər olacaqdır.

3. Bu cür ədalətli bazar dəyəri sərbəst dönerli valyutada, bu Maddənin 2-ci bəndində göstərilmiş tarixdə bu valyuta üçün mövcud olan bazar mübadilə kursu əsasında ifadə ediləcəkdir. Kompensasiya həmçinin, ekspropriasiya vaxtından real ödəniş vaxtına qədər bu valyuta üçün bazar əsasında müəyyən edilən kommersion dərəcəsi üzrə faizi də daxil edəcəkdir.

4. Sərmayələri ekspropriasiya edilmiş sərmayəçi onun işinə və bu Maddədə ifadə olunmuş prinsiplərə müvafiq olaraq onun sərmayələrinin qiymətləndirilməsinə qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və ya digər səlahiyyətli orqanı tərəfindən təxirə salınmadan yenidən baxılması hüququna malik olacaqdır.

Maddə 7 Zərəərə görə kompensasiya

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçilərinə, digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayələri sonuncu Razılığa gələn Tərəfin ərazisində baş verən müharibə və ya başqa silahlı münaqişə, fəvqəladə vəziyyət, üsyan, qiyam və ya iğtişaş nəticəsində ziyan çəkirsə, restitutsiya, əvəz ödəmə, kompensasiya və ya hər hansı başqa ödənişlərə münasibətdə, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin öz sərmayəçilərinə və ya hər hansı üçüncü Dövlətin sərmayəçilərinə yaratdığı rejimdən, sərmayəçi

üçün hansı daha əlverişlidirsə, az əlverişli olmayan rejim sonuncu Razılığa gələn Tərəf tərəfindən tətbiq ediləcəkdir. Yekun ödəmələr sərəməli şəkildə həyata keçirilməli, sərbəst dönerli valyuta ilə və təxirə salınmadan köçürülməlidir.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndinə xələl gətirmədən, bir Razılığa gələn Tərəfin sərəməyəsinə, o, bu bənddə göstərilən hər hansı bir vəziyyətdə, digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində aşağıdakılar nəticəsində ziyan çəkirse:

(a) sonuncu Razılığa gələn Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərəməyəsinin və ya onun bir hissəsinin müsadirəsi, və ya

(b) sonuncu Razılığa gələn Tərəfin silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən onun sərəməyəsinin və ya bir hissəsinin, vəziyyətin zəruriliyi tələb etmədən məhv edilməsi,

dərhal, adekvat və sərəməli restitusiya və ya kompensasiya tətbiq ediləcəkdir.

Maddə 8 Sərbəst köçürmə

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf digər Razılığa gələn Tərəfin sərəməyəçilərinə, sərəməyəsi ilə bağlı ödəmələrin öz ərazisinə və ərazisindən sərbəst köçürülməsini təmin edəcək. Belə ödəmələr xüsusi halda, lakin istisna olmamaqla:

(a) sərəməyənin saxlanması, inkişaf etdirilməsi və ya artırılması üçün əsas və əlavə məbləğlər;

(b) gəlirlər;

(c) sərəməyənin tam və ya hissəsinin satışı və ya ləğvindən əldə edilən vəsaitlər;

(d) royaltilər və lisenziya ödəmələri və ya digər oxşar xərclərin ödənilməsi kimi, sərəməyənin fəaliyyətindən yaranan xərclərin ödənilməsi üçün tələb olunan məbləğlər;

(e) 6-cı və 7-ci Maddələrə uyğun olaraq ödənilməli olan kompensasiya;

- (f) idarəetmə xərcləri ilə əlaqədar ödəmələr;
- (g) mübahisənin tənzimlənməsindən ortaya çıxan ödəmələr;
- (h) borc sazişləri daxil olmaqla, kontraktlarla bağlı ödəmələr;
- (i) sərmayə ilə bağlı işləyən, xaricdən cəlb olunmuş heyətin xalis gəlirləri və digər mükafatlar,

daxildir.

2. Bu Maddənin 1-ci bəndində göstərilən köçürmələr heç bir məhdudiyyətsiz və ya təxirəsalınmadan, sərbəst dönərli valyutada və köçürmə valyutasının köçürmə günü tətbiq edilən, üstünlük təşkil edən bazar mübadilə məzənnəsi ilə həyata keçiriləcəkdir. Əgər bazar məzənnəsi mövcud deyilsə, tətbiq edilən mübadilə məzənnəsi kimi valyutaların SDR-ə çevrilməsi üçün ən son mübadilə məzənnəsi istifadə ediləcəkdir.

3. Bu Maddənin 1-ci və 2-ci bəndlərinə baxmayaraq, Razılığa gələn Tərəf vergi və rüsumların ödənilməsi ilə bağlı qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin qanunları və qaydaları ilə sərmayəçilərin razılığını təmin edən bərabər, ayrı-seçkiliyə yol verməyən və ədalətli tədbirlər vasitəsilə köçürməni yubada bilər, bu şərtlə ki, bu cür tədbirlər və onların tətbiqi bu Sazişlə təmin edilən sərbəst və təxirəsalınmadan köçürmələrə səbəbsiz mənfi təsir göstərməyəcəkdir.

Maddə 9 Subroqasiya

Bir Razılığa gələn Tərəf və ya onun təyin etdiyi agentlik (qarant) digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində sərmayənin qeyri-kommersiya risklərinə görə verilən zəmanət əsasında ödəmə həyata keçirərsə, qəbul edən Razılığa gələn Tərəf bu sərmayə ilə bağlı bütün hüquqların qaranta verilməsini və bu cür sərmayə nəticəsində iddiaları, və qarantın ilkin sərmayəçinin həcmində bu cür hüquqları həyata keçirmək və bu cür iddialar irəli sürmək hüququna malik olduğunu tanıyacaq.

Maddə 10
Məsləhətləşmələr

Razılığa gələn Tərəflər, onlardan hər birinin müraciəti əsasında, bu Sazişlə əlaqədar hər hansı bir mübahisəni həll edilməsi üçün və ya bu Sazişin yerinə yetirilməsi və ya tətbiq edilməsi ilə bağlı hər hansı bir məsələnin nəzərdən keçirilməsi üçün və ya bu Sazişdən irəli gələ biləcək hər hansı digər problemin öyrənilməsi üçün təxirəsalınmadan məsləhətləşmələr keçirməyə razılaşırlar. Belə məsləhətləşmələr Razılığa gələn Tərəflər arasında diplomatik kanallar vasitəsilə razılaşdırılmış yerdə və vaxtda Razılığa gələn Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında həyata keçiriləcəkdir.

Maddə 11
Sərmayəçi və Razılığa gələn Tərəf arasında mübahisələr

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçisi və digər Razılığa gələn Tərəf arasında, sonuncu Razılığa gələn Tərəfin ərazisindəki sərmayə ilə bağlı hər hansı mübahisə, imkan daxilində, dostcasına tənzimlənəcəkdir.

2. Əgər dostcasına tənzimlənməyə dair müraciətin tarixindən üç ay müddətində mübahisə dostcasına tənzimlənmə bilinməsə, sözügedən sərmayəçi mübahisəni beynəlxalq arbitraja verə bilər. Sərmayəçi mübahisənin aşağıdakılara verilməsi seçiminə malikdir:

(a) ərazisində sərmayə qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli məhkəməsinə;

(b) əgər mümkündürsə, Vaşinqtonda 18 mart 1965-ci il tarixində imzalanma üçün açılmış Dövlətlər və digər Dövlətlərin Vətəndaşları arasında Sərmayə Mübahisələrinin Tənzimlənməsi üzrə Konvensiyaya müvafiq olaraq təsis edilmiş, Sərmayə Mübahisələrinin Tənzimlənməsi üzrə Beynəlxalq Mərkəzə (ICSID) (bundan sonra Mərkəz adlandırılan), və ya

(c) əgər Razılığa gələn Tərəfdən yalnız biri bu Maddənin (b) yarımbəndində göstərilən Konvesiyanı imzalayıbsa, Mərkəzin Əlavə Vasitələrinə, və ya

(d) əgər mübahisə tərəfləri arasında başqa razılaşma yoxdursa, Birləşmiş Millətlər Təşkilatının Beynəlxalq Ticarət Hüququ üzrə

Komissiyasının ("UNCITRAL") Arbitraj qaydalarına müvafiq olaraq təsis edilmiş ad hoc arbitraj məhkəməsinə.

Razılığa gələn Tərəflər sərmayələrlə bağlı bütün mübahisələrin yuxarıda qeyd edilən məhkəməyə, tribunala və ya alternativ arbitraj proseduralarına verilməsinə öz son razılığını verirlər.

3. Artıq mübahisəni Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli məhkəməsinə verən sərmayəçi bu Maddənin 2-ci bəndində qeyd edilən arbitraj məhkəmələrin birinə müraciət edə bilməz.

4. Mübahisə tərəfi olan Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri arbitraj prosedurunun və ya arbitraj qərarının yerinə yetirilməsinin hər hansı bir mərhələsində, mübahisədə qarşı tərəf olan sərmayəçinin sığorta vasitəsi ilə onun itkilərinin tam və ya bir hissəsini ödəyən kompensasiya almasına etiraz edə bilməz.

5. Bu qərar mübahisə tərəfləri üçün son və məcburi olacaq və milli qanunvericiliyə uyğun yerinə yetiriləcəkdir.

Maddə 12

Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələr

1. Əgər mümkün olarsa, bu Sazişin təfsiri və tətbiqi ilə bağlı Razılığa gələn Tərəflər arasında mübahisələr diplomatik kanallar vasitəsilə tənzimlənəcəkdir.

2. Əgər mübahisə hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin belə danışıqların aparılması haqqında müraciət etdiyi tarixdən etibarən 6 (altı) ay ərzində bu cür həll edilə bilinməsə, o hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin müraciəti əsasında Arbitraj Məhkəməsinə verilə bilər.

3. Bu cür Arbitraj Məhkəməsi hər bir fərdi iş üçün aşağıdakı yolla təsis olunacaqdır. Arbitraj haqqında müraciətin alındığı tarixdən etibarən iki (2) ay ərzində hər bir Razılığa gələn Tərəf Məhkəmənin bir üzvünü təyin edəcəkdir. Sonra bu iki üzv hər iki Razılığa gələn Tərəfin razılığı əsasında Məhkəmənin Sədri kimi təyin olunacaq üçüncü Dövlətin vətəndaşını seçəcəklər. Sədr digər iki üzvlərin təyin olunduğu vaxtdan sonra dörd (4) ay ərzində təyin olunacaqdır.

4. Əgər bu Maddənin 3-cü bəndində göstərilən müddətlər ərzində lazımı təyinatlar həyata keçirilməzsə, hər hansı digər razılığın olmadığı təqdirdə, hər hansı bir Razılığa gələn Tərəf Beynəlxalq Ədalət

Məhkəməsinin Prezidentini hər hansı zəruri təyinatların həyata keçirilməsinə dəvət edə bilər. Əgər Prezident hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşdırsa və ya hər hansı səbəbdən göstərilən funksiyanı yerinə yetirə bilmirsə, Razılığa gələn Tərəflərdən heç birinin vətəndaşı olmayan və bu funksiyanı yerinə yetirə biləcək Beynəlxalq Ədalət Məhkəməsinin rütbəcə sonra gələn üzvü zəruri təyinatların həyata keçirilməsinə dəvət ediləcəkdir.

5. Arbitraj Məhkəməsi öz qərarını səs çoxluğu ilə qəbul edəcəkdir. Məhkəmənin qərarları hər iki Razılığa gələn Tərəf üçün son və məcburi olacaqdır. Hər bir Razılığa gələn Tərəf özünün təyin etdiyi üzvünün və özünün məhkəmə prosesində təmsil edilməsi ilə bağlı xərclərini ödəyəcəkdir. Hər iki Razılığa gələn Tərəf Sədrin xərcini, həmçinin digər ümumi xərcləri bərabər hissədə öz üzərinə götürəcəkdir. Bütün digər hallarda Arbitraj Məhkəməsi özünün prosedur qaydalarını müəyyən edəcəkdir.

Maddə 13

Digər Qaydaların tətbiqi

Əgər, bu Sazişə əlavə olaraq, hər hansı Razılığa gələn Tərəfin hüququnun müddəaları və ya Razılığa gələn Tərəflər arasında beynəlxalq hüquq əsasında mövcud olan və ya gələcəkdə qəbul ediləcək öhdəliklər digər Razılığa gələn Tərəfin sərmayəçiləri tərəfindən edilmiş sərmayələri üçün bu Sazişlə təmin edilən rejimdən daha əlverişli rejimin verilməsi haqqında ümumi və ya xüsusi qayda müəyyən edərsə, həmin müddəalar, onların sərmayəçi üçün daha əlverişli olan dərəcədə, bu Sazişə nisbətən üstünlük təşkil edəcəkdir.

Maddə 14

Sazişin tətbiqi

Bu Saziş onun qüvvəyə mindiyi tarixdə mövcud olan, həmçinin sonra təsis ediləcək və ya əldə ediləcək sərmayələrə münasibətdə tətbiq ediləcək, lakin bu Sazişin qüvvəyə mindiyi tarixdən əvvəl sərmayələrlə əlaqədar meydana çıxmış mübahisələrə aid edilməyəcəkdir.

Maddə 15

Qüvvəyə minmə, Qüvvədə qalma və Qüvvədən düşmə

1. Razılığa gələn Tərəflər bu Sazişin qüvvəyə minməsi üçün zəruri dövlətdaxili proseduraların yerinə yetirilməsi barədə bir-birinə məlumat

verəcəklər. Saziş, sonuncu ödənişin alındığı tarixdən sonra otuzuncu gündə qüvvəyə minəcəkdir.

2. Bu Saziş on (10) il müddətində qüvvədə qalacaqdır və hər hansı bir Razılığa gələn Tərəfin digərinə on iki (12) ay ərzində Sazişin ləğv edilməsi barədə niyyəti haqqında yazılı surətdə məlumat verməzsə, bundan sonra o, eyni şərtlər əsasında qüvvədə qalacaqdır.

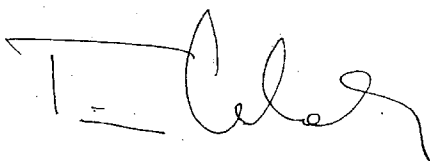
3. Bu Sazişin ləğv edilməsi vaxtından əvvəl edilmiş sərmayələrə münasibətdə 1-14-cü Maddələrinin müddəaları onun ləğv edilməsi vaxtından sonra on beş (15) il müddətində qüvvədə qalacaqdır.

BUNUN TƏSDİQİ OLARAQ, bunun üçün lazımı surətdə səlahiyyətlər alınıb, aşağıda imza etmiş təmsilçilər, hazırkı Sazişi imzaladılar.

..... *Baxı* şəhərində "26." *fevral* tarixində, hər biri fin, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla, iki əsl nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir. Təfsirində hər hansı fikir ayrılığı olduğu təqdirdə, ingilis dilində olan mətn üstünlük təşkil edəcəkdir.

FİNLANDİYA RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN

AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI
HÖKUMƏTİ ADINDAN



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBA-
IJAN ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify economic co-operation to the mutual benefit of both countries and to maintain fair and equitable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that the promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiatives,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

(a) movable and immovable property or any property rights such as mortgages, liens, pledges, leases, usufruct and similar rights;

(b) shares, stocks, debentures or other form of participation in a company;

(c) titles or claims to money or rights to performance having an economic value;

(d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, technical processes, trade marks, industrial designs, business names, know-how and goodwill; and

(e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains or any payments in kind related to an investment.

Returns shall enjoy the same treatment as the original investment.

3. The term "Investor" means:

(a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

(b) any legal person such as company, corporation, firm, business association, institution or other entity constituted in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party and having its seat within the territory of that Contracting Party.

4. The term "Territory" means in respect to:

(a) Republic of Finland, the territory, internal waters and territorial sea over which the Republic of Finland exercises, in accordance with its national law and international law, sovereign rights or jurisdiction,

(b) the Republic of Azerbaijan, the territory of the Republic of Azerbaijan, including the respective Caspian Sea sector, over which the Republic of Azerbaijan exercises, in accordance with its national law and international law, sovereign rights or jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions in its territory for investments by investors of the other Contracting Party and in exercise of powers conferred by its laws shall admit such investments.

2. Each Contracting Party shall at all times accord in its territory to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, acquisition or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

4. Each Contracting Party shall not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar orders having unreasonable or discriminatory effects.

5. Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, give a sympathetic consideration to applications for necessary permits in connection with the investments in its territory, including authorisations for engaging executives, managers, specialists and technical personnel of the investor's choice.

Article 3. Transparency

Each Contracting Party shall ensure that, its laws, regulations, procedures, administrative rulings and judicial decisions of general application, as well as international agreements after their entry into force, which may affect the investments of investors of the other Contracting Party in its territory, are promptly published, or otherwise made publicly available.

Article 4. Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than the host Contracting Party accords to the investments and returns made by

its own investors or by investors of any third State, whichever is the most favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of any third State, whichever is the most favourable to the investor.

Article 5. Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

(a) any existing or future free trade area, customs union, common market or regional labour market agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party,

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation, or any domestic legislation relating to taxation, or

(c) any multilateral convention or treaty relating to investments, of which one of the Contracting Parties is or may become a party.

Article 6. Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures having the effect, either directly or indirectly, equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became public knowledge, whichever is earlier.

3. Such fair market value shall be expressed in a freely convertible currency on the basis of the market rate of exchange existing for that currency at the moment referred to in paragraph 2 of this Article. Compensation shall also include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency in question from the date of expropriation until the date of actual payment.

4. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of the host Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 7. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national

emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards indemnification, compensation or other settlement no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State, whichever is the most favourable to the investor. Resulting payments shall be effectively realisable, freely convertible and immediately transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, an investor of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

(b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not required by the necessity of situation,

shall be accorded prompt, adequate and effective restitution or compensation.

Article 8. Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of payments in connection with an investment. Such payments shall include in particular, though not exclusively:

(a) the principal and additional amounts to maintain, develop or increase the investment;

(b) returns;

(c) proceeds obtained from the total or partial sale or disposal of an investment;

(d) the amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment, such as payment of royalties and licence fees or other similar expenses;

(e) compensation payable pursuant to Articles 6 and 7;

(f) payments in respect of management fees;

(g) payments arising out of the settlement of a dispute;

(h) payments in connection with contracts, including loan agreements;

(i) net earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.

2. Transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay, in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer in the currency to be transferred. If a market rate is unavailable the applicable rate of exchange shall be the most recent rate of exchange for conversion of currencies into Special Drawing Rights.

3. Notwithstanding paragraphs 1 and 2 of this Article, a Contracting Party may delay a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of measures ensuring investors' compliance with the host Contracting Party's laws and regulations relating to the payment of taxes and dues, provided that such measures and their application shall not unreasonably impair the free and undelayed transfer ensured by this Agreement.

Article 9. Subrogation

Where a Contracting Party or its designated agency (guarantor) makes a payment under a guarantee it has accorded in respect of non-commercial risks of an investment in the territory of the other Contracting Party, the host Contracting Party shall recognise the assignment to the guarantor of all the rights and claims resulting from such an investment, and shall recognise that the guarantor is entitled to exercise such rights and enforce such claims to the same extent as the original investor.

Article 10. Consultations

The Contracting Parties agree to consult promptly, on the request of either, to resolve any dispute in connection with this Agreement, or to review any matter relating to the implementation or application of this Agreement or to study any other issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article 11. Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment in the territory of the latter Contracting Party shall, if possible, be settled amicably.

2. If the dispute cannot be settled amicably within three months from the date of request for amicable settlement, the investor concerned may submit the dispute to international arbitration. The investor has the choice of submitting the case either to:

(a) the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made;

(b) The International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available, or

(c) The Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention set out in subparagraph (b) of this Article, or

(d) an ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

The Contracting Parties give their irrevocable consent in respect of the fact, that all disputes relating to investments are submitted to the above mentioned court, tribunal or alternative arbitration procedures.

3. An investor who has already submitted the dispute to the competent courts of the Contracting Party shall no more have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraph 2 of this Article.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

5. Such award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

Article 12. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as other common costs. In all other respects, the Arbitral Tribunal shall determine its own rules of procedure.

Article 13. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

Article 14. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments existing at the time of entry into force of this Agreement as well as to those established or acquired thereafter, but shall not apply to disputes concerning an investment, which arose before its entry into force.

Article 15. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when the internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 14 shall remain in force for a further period of fifteen (15) years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done at Baku on 26 February 2003 in two originals in the Finnish, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Finland :

TIMO LAHELMA

For the Government of the Republic of Azerbaijan :

FARHAD ALIYEV

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

*SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA
AZERBAIDZHANIN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ
SIJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA*

Suomen tasavallan hallitus ja Azerbaidzhanin tasavallan hallitus, jäljempänä sopimuspuolet, jotka

HALUAVAT tehostaa taloudellista yhteistyötä molempien maiden yhteisen edun mukaisesti ja säilyttää oikeudenmukaiset olosuhteet sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueella,

OVAT TIETOISIA siitä, että sijoitusten edistäminen ja suojaaminen tämän sopimuksen perusteella kannustaa taloudellisia aloitteita,

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

**1 artikla
Määritelmät**

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittaja on perustanut tai hankkinut toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakien ja määräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti- ja pidätysoikeudet, vuokraoikeudet, nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;
- b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuudet yrityksestä;
- c) oikeudet tai vaateet rahan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;
- d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tekniset valmistusmenetelmät, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet, tietotaito ja goodwill-arvo; ja

e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleensijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden luonteeseen sijoituksena.

2. "Tuotto" tarkoittaa sijoitusten tuottamia rahamääriä ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojalit, omaisuuden luovutusvoitto tai sijoitukseen liittyvät luontoissuoritukset.

Tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

3. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnollista henkilöä, joka on jommankumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yhtymää, toiminimeä, taloudellista yhdistystä, yleishyödyllistä laitosta tai muuta kokonaisuutta, joka on perustettu sopimuspuolen lainsäädännön ja määräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen alueella.

4. "Alue" tarkoittaa:

a) Suomen tasavallan osalta maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja aluemerta, joihin nähden Suomen tasavallalla on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta sen kansallisen lainsäädännön ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti;

b) Azerbaidzhanin tasavallan osalta Azerbaidzhanin tasavallan aluetta, mukaan luettuna se Kaspian meren sektori, johon nähden Azerbaidzhanin tasavallalla on täysivaltaiset oikeudet tai lainkäyttövalta sen kansallisen lainsäädännön ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli kannustaa luomaan alueelleen suotuisat olosuhteet toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja sallii sellaiset sijoitukset lainsäädäntönsä perustuvan toimivallan puitteissa.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää aina alueellaan oikeudenmukaisen kohtelun sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei haittaa kohtuuttomin, mielivaltaisain tai syrjivin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä, hankkimista tai myymistä alueellaan.

4. Kumpikaan sopimuspuoli ei kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetusta tai tuotteiden markkinointia, tai muita vastaavia määräyksiä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiviä vaikutuksia.

5. Kumpikin sopimuspuoli suhtautuu lainsäädäntönsä puitteissa myönteisesti sen alueella olevia sijoituksia koskeviin tarpeellisiin lupahakemuksiin, mukaan luettuna luvat sijoittajan valitseman johtohenkilöstön, asiantuntijoiden ja teknisen henkilökunnan palkkaamiseen.

3 artikla

Avoimuusperiaate

Kumpikin sopimuspuoli varmistaa, että sen yleisesti sovellettavat lait, määräykset, menettelyt, hallinnolliset päätökset ja tuomioistuinten päätökset, sekä voimaan tulleet kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa sen alueella oleviin toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin, julkaistaan viipymättä tai pidetään muuten julkisesti saatavilla.

4 artikla

Sijoitusten kohtelu

1. Sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, tai näiden tuotolle myönnetään yhtä edullinen kohtelu kuin isäntäsopimuspuoli myöntää omien sijoittajien tai kolmannen maan sijoittajien sijoituksille ja tuotolle, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai myynnin osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai kolmannen maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

5 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota velvoittavan sopimuspuolta ulottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajain kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

- a) olemassaolevaan tai tulevaan vapaakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkina-alueeseen tai alueelliseen työmarkkinasopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka osapuoleksi se voi tulla,
- b) täysin tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn tai kansalliseen verolainsäädäntöön, tai
- c) sijoittamista koskevaan monenväliseen yleissopimukseen tai sopimukseen, jonka sopimuspuolena toinen sopimuspuolista on tai jonka sopimuspuoleksi se voi tulla.

6 artikla

Pakkolunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkolunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita toimenpiteitä, joilla on joko suoraan tai välillisesti pakkolunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkolunastus"), ellei toimenpiteitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasiallinen korvaus.
2. Korvauksen määrä vastaa pakkolunastetun sijoituksen asianmukaista markkina-arvoa, joka sillä oli välittömästi ennen pakkolunastuksen suorittamista tai ennen kuin pakkolunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi.
3. Asianmukainen markkina-arvo lasketaan vapaasti vaihdettavassa valuutassa sen vaihtokurssin perusteella, joka kyseisellä valuutalla oli tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuna ajankohtana. Korvaukseen sisältyy myös kyseisen valuutan kaupallisen markkinakoron mukainen korko pakkolunastuspäivästä korvauksen maksupäivään saakka.
4. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkolunastetaan, on oikeus saada tapauksensa nopeasti oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arviointiin tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

7 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuolen sijoittajille, joiden toisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä sodan tai muun aseellisen selkkauksen, kansallisen hätätilan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, myönnetään edunpalautuksen, hyvityksen, vahingonkorvauksen tai muun järjestelyn osalta yhtä edullinen kohtelu kuin kyseisen sopimuspuolen omille sijoittajilleen tai kolmansien

maiden sijoittajille myöntämä kohtelu, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi. Tällaisten maksujen tulee olla tosiasiallisesti realisoitavissa, vapaasti vaihdettavissa ja välittömästi siirrettävissä.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa tarkoitettussa tilanteessa kärsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakko-ottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuhonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, vaikka tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään välitön, riittävä ja tosiasiallinen edunpalautus tai korvaus.

8 artikla

Vapaat siirrot

1. Kukin sopimuspuoli takaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää sijoituksiinsa liittyviä maksuja vapaasti alueelleen ja alueeltaan. Tällaisiin maksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen, kehittämiseen tai kasvattamiseen tarkoitetut lisäsummat;

b) tuotto;

c) kokonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai luovuttamisesta saadut tulot;

d) sijoituksen hoitamisesta aiheutuvien kulujen maksamisen vaaditut rahasummat kuten rojaltit ja lisenssimaksut tai muut vastaavat kulut;

e) tämän sopimuksen 6 ja 7 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;

f) johdon palkkiot;

g) riitojen ratkaisusta johtuvat maksut;

h) sopimukseen liittyvät maksut, mukaan luettuna lainajärjestelyt;

i) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan nettoansiotulot sekä muut palkkiot.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetut surrot tehdään rajoituksetta tai viivymättä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä vallitsevan, siirrettävän valuutan siirtopäivänä vallitsevan markkinakurssin mukaisesti. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi on viimeisin vaihtokurssi, jota on käytetty valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

3. Sen estämättä mitä tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa määrätään, sopimuspuoli voi viivästyttää siirtoa sellaisin toimenpitein, jotka ovat oikeudenmukaisia, eivät syri ketään ja suoritetaan vilpittömässä mielessä, ja jotka varmistavat sen, että sijoittajat noudattavat isäntäsopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, jotka liittyvät verojen ja maksujen maksamiseen, edellyttäen kuitenkin, että nämä toimenpiteet ja niiden suorittaminen eivät kohtuuttomasti häiritse tämän sopimuksen varmistamaa vapaata ja välitöntä siirtoa.

9 artikla **Sijaantulo**

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määrätty taho (takaaja) suorittaa maksun sellaisen takuun perusteella, jonka se on myöntänyt toisen sopimuspuolen alueella olevan sijoituksen muiden kuin kaupallisten riskien osalta, isäntäsopimuspuoli tunnustaa tällaisesta sijoituksesta johtuvien oikeuksien ja vaateiden siirtämisen takaajalle ja tunnustaa takaajan oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja panna tällaiset vaateet täytäntöön samassa määrin kuin alkuperäinen sijoittaja.

10 artikla **Neuvottelut**

Sopimuspuolet suostuvat neuvottelemaan pikaisesti, jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä, ratkaistakseen tähän sopimukseen liittyvän riidan tai käsitelläkseen asioita, jotka liittyvät tämän sopimuksen täytäntöönpanoon tai soveltamiseen tai tarkastellakseen muita kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista sopimuspuolet ovat sopineet diplomaattiteitse.

11 artikla **Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat**

1. Sopimuspuolen sijoittajan ja toisen sopimuspuolen väliset riidat, jotka koskevat viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan sovinnollisesti.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista sovinnollisesti kolmen kuukauden kuluessa riidan sovinnollista ratkaisua koskevasta pyynnöstä, asianomainen sijoittaja voi saattaa

riidan kansainväliseen välimiesmenettelyyn. Sijoittaja voi valintansa mukaan saattaa tapauksen ratkaistavaksi:

- a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty, tai
- b) sijoituksia koskevien riitaisuuksien kansainväliselle ratkaisukeskukselle (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti, jos keskus on käytettävissä, tai
- c) keskukselle sen ylimääräisten järjestelyjen mukaisesti, jos ainoastaan toinen sopimuspuoli on allekirjoittanut tämän artiklan b kohdassa mainitun yleissopimuksen, tai
- d) tilapäiselle välimiesoikeudelle, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

Sopimuspuolet antavat peruuttamattoman suostumuksensa sille, että kaikki sijoituksiin liittyvät riidat saatetaan yllämainitun tuomioistuimen ratkaistavaksi tai vaihtoehtoiseen välimiesmenettelyyn.

3. Sijoittajalla, joka on jo saattanut riidan sopimuspuolen toimivaltaisen tuomioistuimen ratkaistavaksi, ei enää ole oikeutta saattaa sitä jonkin tämän artiklan 2 kappaleessa mainitun välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolena, ei voi esittää vastalauseita missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion täytäntöönpanon vaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolena, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset osittain tai kokonaan.

5. Välimiespäätös on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

12 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien mukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluja, se

saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimiesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Tällainen välimiesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimiesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimiesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen valtion kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynnästä nimitetään välimiesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muutoin estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkaiältään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen oikeuden jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänen enemmistöllä. Välimiesoikeuden päätökset ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimiesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolet vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista yhteisistä kustannuksista. Kaikilta muilta osin välimiesoikeus päättää omista menettelysäännöistään.

13 artikla

Muiden sääntöjen soveltaminen

Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassaolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

14 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan sijoituksiin, jotka ovat olemassa tämän sopimuksen tullessa voimaan sekä sellaisiin sijoituksiin, jotka on tehty tai hankittu sen jälkeen,

mutta sitä ei sovelleta sijoituksia koskeviin tiloihin, jotka ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa.

15 artikla

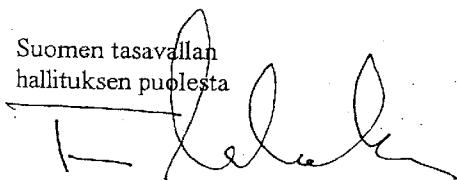
Voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päätyminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäännön mukaiset vaatimukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä lukien, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanotettu.
2. Tämä sopimus on voimassa kymmenen (10) vuoden ajan, minkä jälkeen se on edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.
3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaolon päättymistä, 1-14 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan viidentoista (15) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaolon päättymispäivästä.

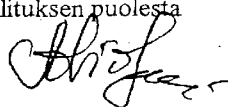
Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Bakassa 26 päivänä Heinäk kuuta2003
kahtena kappaleena suomen, azerin ja englannin kielellä, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintojen poiketessa toisistaan on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta



Azerbaidzhanin tasavallan
hallituksen puolesta



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
AZERBAÏDJANAISE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA
PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Désireux de renforcer leur coopération économique dans l'intérêt mutuel des deux pays et de maintenir des conditions justes et équitables pour les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection des investissements sur la base du présent Accord stimulera les initiatives commerciales et industrielles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière et comprennent, notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles et tous droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, gages, baux, usufruits et droits similaires;

b) Les actions, parts sociales, obligations et autres formes de participation dans une société;

c) Les titres ou créances pécuniaires ou droits à des prestations ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle tels que brevets, droits d'auteur, procédés techniques, marques de fabrique, plans industriels, noms commerciaux, savoir-faire et clientèle;

e) Les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction ou à l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

2. Le terme "revenus" désigne le produit des investissements et comprend, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, gains en capital et tout paiement en nature lié à un investissement.

Les revenus d'investissement jouissent d'un traitement non moins favorable que celui accordé à l'investissement initial.

3. Le terme "investisseur" désigne :

a) Toute personne physique qui est un ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante, conformément à sa législation; ou

b) Toute personne morale telle qu'une société, compagnie, firme, association commerciale, institution ou autre organisation constituée conformément aux lois et règlements de la Partie contractante et ayant son siège social sur le territoire de ladite Partie contractante.

4. Le terme "territoire" désigne :

a) Dans le cas de la République de Finlande, le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale sur laquelle la République de Finlande exerce ses droits souverains ou sa juridiction, conformément à sa législation nationale et au droit international;

b) Dans le cas de la République d'Azerbaïdjan, le territoire de la République d'Azerbaïdjan, y compris le secteur correspondant de la mer Caspienne, sur lequel la République d'Azerbaïdjan exerce ses droits souverains ou sa juridiction, conformément à sa législation nationale et au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage, sur son territoire, les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, leur crée des conditions favorables et, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par ses lois, admet ces investissements.

2. Chaque Partie contractante accorde en tout temps aux investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement juste et équitable et leur assure une protection et une sécurité totales et constantes.

3. Aucune Partie contractante ne fait obstacle par des mesures déraisonnables, arbitraires ou discriminatoires à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance, à l'acquisition ou à l'aliénation des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

4. Aucune Partie contractante n'impose aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante des mesures obligatoires concernant l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation de ses produits ou d'ordonnances similaires ayant des effets déraisonnables ou discriminatoires.

5. Chaque Partie contractante, dans le cadre de sa législation, examine avec bienveillance les demandes relatives à l'obtention de permis requis pour les investissements sur son territoire, y compris les demandes d'autorisation ayant trait au recrutement par l'investisseur de personnel de direction, d'administrateurs, de spécialistes et de personnel technique de son choix.

Article 3. Transparence

Chaque Partie contractante publie ou met à la disposition du public, sans délai, ses lois, règlements, procédures, décisions administratives et judiciaires d'application générale, ainsi que les accords internationaux, après leur entrée en vigueur, qui peuvent avoir une incidence sur les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 4. Traitement des investissements

1. Les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou les revenus y afférents, se voient accorder un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la Partie contractante d'accueil accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou des investisseurs de tout État tiers, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante se voient accorder par l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette dernière accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

Article 5. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie contractante le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège découlant :

a) D'une zone de libre échange, d'une union douanière, d'un marché commun ou d'un accord d'intégration économique régionale, présent ou futur, auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie;

b) De tout accord ou arrangement international ayant trait totalement ou principalement à l'imposition ou de toute législation interne ayant trait à l'imposition, ou

c) De toute convention ou traité multilatéral ayant trait aux investissements auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie.

Article 6. Expropriation

1. Les investissements d'investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent être expropriés, nationalisés ou assujettis à toute autre mesure, directe ou indirecte, ayant un effet équivalent à l'expropriation ou à la nationalisation (ci-après dénommée "expropriation"), sauf à des fins d'intérêt public, sur une base non discriminatoire, dans le respect des formes régulières de la loi et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. Cette indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié au moment précédant immédiatement l'expropriation ou avant que la mesure d'expropriation ne soit devenue publique, la première de ces deux dates étant retenue.

3. La juste valeur marchande est exprimée en une monnaie librement convertible sur la base du taux de change en vigueur pour cette monnaie au moment visé au paragraphe 2 du présent article. L'indemnisation comprend également des intérêts au taux commercial établi sur la base de celui pratiqué sur le marché pour la monnaie en question à compter de la date de l'expropriation jusqu'à la date du paiement effectif.

4. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante

d'accueil, ainsi qu'à l'évaluation de ses investissements, conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 7. Compensation des pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence nationale, d'une révolte, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de cette dernière Partie contractante, se voient accorder par celle-ci, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la compensation ou autre forme de règlement, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs de tout État tiers, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue. Les paiements à ce titre sont effectivement réalisables, librement convertibles et immédiatement transférables.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, un investisseur d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées audit paragraphe, subit une perte sur le territoire de l'autre Partie contractante découlant :

a) De la réquisition de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou les autorités de cette dernière; ou

b) De la destruction de son investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou les autorités de cette dernière, quant la situation n'exigeait pas une telle destruction;

se voit accorder une restitution ou une compensation rapide, suffisante et effective.

Article 8. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements à l'entrée et à la sortie de son territoire. Ces transferts comprennent, notamment mais non exclusivement :

a) Le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir, développer ou accroître l'investissement;

b) Les revenus;

c) Le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation d'un investissement;

d) Les montants requis pour le paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que le paiement de redevances et droits de licence ou autres dépenses similaires;

e) La compensation due en application des articles 6 et 7;

f) Les paiements au titre de commissions de direction;

g) Les paiements découlant du règlement d'un différend;

h) Les paiements au titre de contrats, y compris les accords de prêts;

i) Les gains nets et autres rémunérations du personnel engagé à l'étranger pour les besoins d'un investissement.

2. Les transferts visés au paragraphe 1 du présent article sont effectués sans restriction ou retard en monnaie librement convertible au taux de change en vigueur applicable à la date du transfert dans la monnaie à transférer. Si le taux de change n'est pas disponible, le taux de change applicable doit correspondre au taux de change le plus récent pour la conversion des monnaies en droits de tirage spéciaux.

3. Nonobstant les paragraphes 1 et 2 du présent article, une Partie contractante peut différer un transfert par l'application équitable, non discriminatoire et de bonne foi de mesures garantissant que les investisseurs respectent les lois et règlements de la Partie contractante d'accueil relativement au paiement des taxes et impôts, sous réserve que lesdites mesures et leur application n'entravent pas de manière déraisonnable le libre transfert direct garanti par le présent Accord.

Article 9. Subrogation

Si une Partie contractante ou son organisme désigné (garant) effectue un paiement au titre d'une garantie couvrant les risques non commerciaux d'un investissement dans le territoire de l'autre Partie contractante, la Partie contractante d'accueil reconnaît la cession qui a été faite au garant de tous droits et créances résultant d'un tel investissement, ainsi que la faculté du garant d'exercer ces droits et de faire valoir ces créances dans la même mesure que l'investisseur initial.

Article 10. Consultations

Les Parties contractantes conviennent de tenir des consultations sans délai, à la demande de l'une d'elles, afin de résoudre tout différend en rapport avec le présent Accord, ou d'examiner toute question relative à la mise en oeuvre ou à l'application du présent Accord ou d'étudier toute autre question découlant du présent Accord. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus entre les Parties contractantes par la voie diplomatique.

Article 11. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant un investissement, dans le territoire de la dernière Partie contractante est, si possible, réglé à l'amiable.

2. Si le différend ne peut être réglé à l'amiable dans les trois mois à compter de la date de la demande de règlement amiable, l'investisseur en cause peut soumettre le différend à l'arbitrage international. L'investisseur peut soumettre le différend comme suit :

a) Soit aux juridictions compétentes de la Partie contractante dans le territoire de laquelle l'investissement a été effectué;

b) Soit au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements (CIRDI), établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, ouverte à la signature

à Washington, le 18 mars 1965 (ci-après dénommé le "Centre"), si le Centre est disponible, ou

c) Soit au Mécanisme supplémentaire du Centre, si une seule des Parties contractantes est signataire à la Convention dont il est question à l'alinéa b) du présent article;

d) Ou encore à un tribunal arbitral spécial qui, à moins que les parties au différend n'en conviennent autrement, est établi conformément aux Règles de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

Les Parties contractantes donnent leur consentement irrévocable en ce qui concerne le fait que tous les différends relatifs aux investissements sont soumis à la juridiction, au tribunal ou à d'autres procédures d'arbitrage.

3. Un investisseur qui a déjà soumis le différend à une juridiction compétente de la Partie contractante ne peut plus recourir à l'un des tribunaux d'arbitrage mentionnés au paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune Partie contractante, partie au différend, ne peut, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution d'une sentence arbitrale, exciper du fait que l'investisseur, qui est la partie adverse au différend, a touché une indemnisation couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

5. Cette sentence est sans appel et a force obligatoire pour les parties au différend; elle est exécutée conformément à la législation nationale.

Article 12. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sont réglés autant que possible par la voie diplomatique.

2. Si le différend ne peut être ainsi réglé dans un délai de six (6) mois suivant la date à laquelle lesdites négociations ont été demandées par l'une ou l'autre Partie contractante, il est porté devant un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce. Dans les deux (2) mois suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent alors un ressortissant d'un État tiers qui, après approbation par les deux Parties contractantes, est nommé président du tribunal. Le président est nommé dans un délai de quatre (4) mois à compter de la date de désignation des deux autres membres.

4. Si les nominations nécessaires ne sont pas faites dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est empêché pour toute autre raison, la charge de procéder aux nominations nécessaires incombe au membre de la Cour qui suit immédiatement dans l'ordre hiérarchique et n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Les décisions du tribunal sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre qu'elle a désigné et de ses représentants à la pro-

cédure arbitrale. Les frais afférents au président du tribunal et les autres frais sont répartis à parts égales entre les Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral arrête son propre règlement intérieur.

Article 13. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une des Parties contractantes ou des obligations de droit international, qui existent actuellement ou qui pourront être établies par la suite entre les Parties contractantes outre le présent Accord, contiennent une règle, générale ou spécifique, octroyant aux investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, lesdites dispositions l'emportent dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur.

Article 14. Application de l'Accord

Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués avant son entrée en vigueur, ainsi qu'à ceux établis ou acquis par la suite, mais ne s'applique pas aux différends en matière d'investissement qui se sont élevés avant son entrée en vigueur.

Article 15. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes se notifient l'accomplissement des formalités internes prescrites pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de dix (10) ans et il restera ensuite en vigueur dans les mêmes conditions jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit, avec un préavis de douze (12) mois, son intention de le dénoncer.

3. S'agissant d'un investissement effectué avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions des articles 1 à 14 resteront en vigueur pour une nouvelle période de quinze (15) ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

En foi de quoi, les représentants soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait à Bakou, le 26 février 2003, en deux exemplaires originaux, en langues finnoise, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

TIMO LAHELMA

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

FARHAD ALIYEV

